# МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" Высшая школа русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

# Программа дисциплины

<u>Русско-татарские литературные взаимосвязи: литературные традиции</u> Б1.В.ОД.6

Направление подготовки: <u>44.04.01 - Педагогическое образование</u>
Профиль подготовки: <u>Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде</u>
Квалификация выпускника: <u>магистр</u>
Форма обучения: <u>очное</u>
Язык обучения: <u>русский</u>
Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф.
Рецензент(ы):
Гайнуллина Г.Р.

# СОГЛАСОВАНО: Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О. Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_ 201\_\_г Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии): Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_ 201\_\_г Регистрационный No 90222218 Казань

2018

### Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

# 1. Цели освоения дисциплины

- 1) сформировать у магистрантов целостное представление об истории развития русской литературы, о специфике ее взаимодействия с национальными литературами;
- 2) познакомить со спецификой художественной поэтики произведений, созданных писателями разных национальных литератур.
- 3) показать значение русской литературы в становлении татарской литературы;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

# 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, они должны иметь общее представление о развитии русской литературы, системе ее направлений и жанров. Большое значение приобретают знания, полученные в процессе изучения истории русской литературы, литературы народов России, теории литературы.

# 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
OK-1 (общекультурные компетенции)	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам
ПК-10 (профессиональные компетенции)	готовностью проектировать содержание учебных дисциплин, технологии и конкретные методики обучения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области
ПК-15 (профессиональные компетенции)	готовностью организовывать командную работу для решения задач развития организаций, осуществляющих образовательную деятельность, реализации экспериментальной работы
ПК-17 (профессиональные компетенции)	способностью изучать и формировать культурные потребности и повышать культурно-образовательный уровень различных групп населения
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способностью формировать художественно-культурную среду

В результате освоения дисциплины студент:

### 1. должен знать:

национальную специфику развития каждой из литератур (русской и татарской), основные формы взаимодействия литератур;

сущность таких понятий, как "национальное своеобразие", "национальная специфика литератур", "национальный характер";

современное состояние сопоставительного литературоведения как одного из направлений современной филологии;

методологические принципы и методические приемах сопоставительного исследования;

### 2. должен уметь:

анализировать имеющиеся литературоведческие работы по истории русско-татарских литературных взаимосвязей с выявлением собственной позиции;

проводить сопоставительный анализ произведений;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текстов татарской и русской литератур);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

# 3. должен владеть:

основами методологии научного познания при изучении различных форм межлитературных взаимодействий;



основными методами и приемами исследовательской и практической работы в сфере сопоставительного литературоведения;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

# 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/	Семестр	Неделя семестра		Виды и ча аудиторной р их трудоемк (в часах	аботы, сость	Текущие формы контроля
	Модуля		1	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	•
1.	Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей	2	1-2	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе во второй половине XIX века.		3-4	2	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Вклад К.Насыйри в развитие татарско-русских литературных взаимосвязей. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений	2	5-6	0	4	0	Творческое задание

N	Раздел Дисциплины/	Семестр	Неделя семестра		Виды и ча аудиторной р их трудоемк (в часах	аботы, сость )	Текущие формы контроля
	Модуля		•	Лекции	Практические занятия	, Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Переводческая деятельность в XIX-начале XX вв.	2	7-8	0	4	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Восприятие Тукаем художественного опыта А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова	3	1-2	2	2	0	Дискуссия
6.	Тема 6. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века	3	3	2	0	0	Реферат
7.	Тема 7. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века	3	4	0	2	0	Реферат
8.	Тема 8. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века	3	5	0	2	0	Дискуссия
9.	Тема 9. А.Н.Островский и татарский театр	3	6	0	2	0	Устный опрос
10.	Тема 10. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века	3	7	0	2	0	Тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			8	22	0	

### 4.2 Содержание дисциплины

# **Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей**

# лекционное занятие (2 часа(ов)):

Русская литература периода "монгольского ига": тенденция к углублению исторической достоверности и усиление пропаганды духовного единения через религию. Связь татарской литературы с традициями писателей арабо-иранской и древнетюркской литератур: сходство двух типов культур и различие художественного мышления. Татарская культура в период взятия Казани. Татары глазами русских: "Казанская история". Восточная повесть в русской литературе XVIII века. Интерес к восточной культуре на рубеже XIX - XX вв. Произведения русских писателей XIX века к истории взятии Казани (М.С.Рыбушкин. "Иоанн, или Взятие Казани", С.Н.Глинка. "Суюмбике", А.Фукс. "Княжна Хабиба", "Основание города Казани"). Татарские предания и сказания в поэме М.М.Хераскова "Россияда". Традиции татарского фольклора в повести в стихах Г.П.Каменева "Громвал". К.Фукс, П.С.Кондырев, Э.А.Эварсман первые исследователи казанского края и жизни татар. Интерес исследователей к татарским песням. Татарские песни из сборника Н.Берга "Песни разных народов". Интерес к связям в устном народном творчестве русского и татарского народов в работе И.М.Снегирева "Русские в своих пословицах". Отражение национальной самобытности татарского народа в исследовании И.М.Снегирева.

# практическое занятие (2 часа(ов)):

Этнографические исследования казанского края. Произведения устного народного творчества на страницах "Заволжского муравья" и "Казанских известий".

# **Тема 2.** Формирование нового типа культуры в татарской литературе во второй половине XIX века.

# лекционное занятие (2 часа(ов)):

Идейно-эстетическое обогащение татарской литературы. Процесс освоения татарами эстетических ценностей русской культуры. Образцы первых переводов русской классики в "Татарской хрестоматии" М.Иванова и "Самоучителе для русских по-татарски и для татар по-русски" Г.Вагапова. Внешние контакты в татарской литературе периода развития просветительских идей. Творческая деятельность К.Насыйри. Переводы К.Насыйри с арабского, турецкого и русского языков. "Образец, или грамматика" ("Нәмүнә, яки әнмүзәҗ"): учебник будущего переводчика. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений. Идея русско-европейской культурной преемственности и важности русско-европейского культурного опыта для татарского народа в татарском просветительстве. Усиление реалистической направленности в татарской литературе второй половины XIX века. Обращение к идейно-художественному опыту русской и европейской литератур. Нюансовость и ассоциативность мышления татарских писателей.

# практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческая деятельность в эпоху просветительства. Обращение к произведениям устного народного творчества. Переводы баллад и сказок.

# Тема 3. Вклад К.Насыйри в развитие татарско-русских литературных взаимосвязей. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений практическое занятие (4 часа(ов)):

Анализ теоретических работ К.Насыри.

# Тема 4. Переводческая деятельность в XIX-начале XX вв.

### практическое занятие (4 часа(ов)):

Сравнительный анализ переводов стихотворений А.Пушкина на татарский язык.

# **Тема 5. Восприятие Тукаем художественного опыта А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова** *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая. Гражданская направленность лирики поэтов. Гуманистический пафос стихотворений Пушкина, Лермонтова и Тукая. Совмещение стиля восточного классического романтизма и стиля татарского просветительского реализма в творчестве Г.Тукая. Фольклор в творчестве Г.Тукая и А.С.Пушкина. Народность стиля, четкость и звучность стиха, богатая образность сказок А.С.Пушкина и Г.Тукая.

# практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема раздумья о судьбе поколения в период реакции в творчестве Лермонтова и Г.Тукая (М.Ю.Лермонтов. "Дума", Г.Тукай. "Яшьләр" ("Молодежь")).

# Тема 6. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века *пекционное занятие (2 часа(ов)):*

Знакомство татарского читателя с произведениями Н.В.Гоголя. Переводы и постановки комедии "Ревизор" на татарской сцене. Своеобразие разновременных переводов комедии "Ревизор". Постановка пьесы "Женитьба" труппой "Сәйяр". Гоголевская проблематика в пьесах Ш.Камала "Хаҗи эфәнде өйләнә" ("Хаҗи-афенде женится") и Г.Камала "Бүләк өчен" ("Ради подарка"). Фабульная близость пьес Н.В.Гоголя "Женитьба" и Ш.Камала "Хаҗи эфәнде өйләнә" ("Хаҗи-афенде женится"). Черты сходства и отличия в изображении главных героев комедий. Приемы создания фантастического мира в произведениях Н.В.Гоголя и Г.Тукая. Сказочно-мифологические образы в повести "Вий" и сказках "Шүрәле" ("Шурале") и "Су анасы" ("Водяная") (влияние национального фольклора на Г.Тукая). Близость фабульной ситуации гоголевского "Ревизора" и драмы Н.Исанбета "Портфель".

# Тема 7. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века практическое занятие (2 часа(ов)):



Общность татарской просветительской литературы с гражданской направленностью русской литературы второй половины XIX века. Общественно-типологические аналогии. Отображение реальной жизни в произведениях татарских авторов. Изображение жизни простого народа в "Баите о Макарьевской ярмарке" ("Мәкәржә бәите") и в поэме Н.А.Некрасова "Кому на Руси жить хорошо". Гражданское направление в татарской поэзии начала XX века. Н.А.Некрасов и Г.Тукай. Общность содержания поэзии Некрасова и Тукая. Образ женщины в произведениях русского и татарского поэтов. Трагический пафос стихотворений Н.А.Некрасова и Г.Тукая о женщине. Образ матери в стихотворениях Н.А.Некрасова и Г.Тукая (Некрасов. "Родина", Г.Тукай. "Өзелгән өмид" ("Разбитая надежда")).

# Тема 8. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводы романов И.С.Тургенева на татарский язык. Переводы романов "Дым" и "Отцы и дети" (С.Рахманкулов) и повести "Первая любовь" (Садри). Свободные переводы произведений Тургенева: перевод Г.Сайфулмулюковым пьесы "Безденежье". Переводы произведений И.С.Тургенева на восточную тематику: перевод повести "Песнь торжествующей любви" ("Таинственная индийская песня"). Освоение опыта тургеневского творчества в татарской литературе начала XX века. "Женский вопрос" на страницах студенческого журнала "Әлислах" ("Реформа"), отклики на произведения Тургенева. И.С.Тургенев и Ф.Амирхан. Тема отцов и детей в драме Амирхана "Яшьләр" ("Молодежь"). Тургеневская линия в повести " Хәят". Раскрытие темы судьбы молодой девушки в тургеневском плане. Идейно-тематическое и композиционное своеобразие повести: связь с тургеневскими повестями о любви. Амирхановская Хаят и тургевская Ася: близость характеров и отличия. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана: обнаружение противоречий человеческой души во внешних проявлениях. Пейзаж и деталь в произведениях Тургенева и Амирхана. Различные типы пейзажей в повести "Хаят": сочетание тургеневской и чеховской традиций в изображении природы. Ускорение процесса создания жанра социально-психологической повести под влиянием творческого наследия И.С.Тургенева. И.С.Тургенев и Г.Исхаки. Тургеневская ситуация в повести Г. Исхаки "Очрашу, яки Гельгизар" ("Встреча, или Гульгизар").

# Тема 9. А.Н.Островский и татарский театр практическое занятие (2 часа(ов)):

Становление татарского театра. Опора на традиции русских драматургов. Переводы и переделки пьес А.Н.Островского "В чужом пиру похмелье" и "Без вины виноватых". Осмысление произведений русского драматурга в рамках эстетических принципов просветительства. Г.Камал и А.Н.Островский. Перевод пьесы "Гроза" (1914). Тема бесправного положения замужней женщины в обществе на страницах пьес Островского "Гроза" и Г.Камала "Уйнаш" ("Прелюбодеяние"). Самобытность пьесы Камала. Образы Катерины и Сарбижамал: влияние национальных традиций на характеры героинь. Тема предопределения в пьесе Г.Камала. Тема банкротства в мировой литературе, отражение этой темы в пьесах А.Н.Островского "Свои люди - сочтемся" и Г.Камала "Банкрот".

Тема 10. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века практическое занятие (2 часа(ов)):

бращение к творчеству Л.Н.Толстого в начале ХХ века. Критик Х.Вали о влиянии Толстого на татарскую литературу. Интерес к Толстому как к художнику, открывшему новые формы психологического анализа, как к борцу против несправедливости. Социологический критерий в объяснении татарскими литературоведами творческого наследия писателя (статья Мухаммета Гали). Переводы повестей и романов Л.Н.Толстого на татарский язык. Представление Толстого в дореволюционных переводах: одновременно как писатель-художник, и как религиозный мыслитель и проповедник. Односторонний подход к наследию Толстого в 30-40-ые годы XX века. 50-60-ые годы - период наибольшей активности переводческой деятельности. Перевод повести "Казаки" - вершина переводческой культуры. Роль Толстого в подъеме национальной татарской культуры, национального самосознания. Оценка деятельности русского писателя в статье Г.Тукая "Национальные чувства" (1906). Отношение к творческому наследию Л.Н.Толстого Г.Исхаки. Ориентировка на психологизм Толстого. Проявление толстовского дуализма в романе "Теленче кыз" ("Нищенка") в сопоставлении с романом Толстого "Воскресение". Метод "диалектики души" у Толстого и Исхаки. Национально-самобытное и общечеловеческое в произведениях Г.Исхаки. Приобщение к художественно-философской традиции Толстого. Черты сходства между произведениями Л.Н.Толстого и Г.Исхаки - черты общетипологического плана, сходство в типе художественного мышления обоих писателей. "Пересадка" форм художественного психологизма Л.Н.Толстого на татарскую литературную почву. Проявление традиций Л.Н.Толстого в творчестве Г.Ибрагимова: полемика с Толстым-теоретиком искусства, восхищение Толстым-художником и мыслителем. Символика снов, роковых предчувствий у Л.Н.Толстого и Г.Ибрагимова. Фантастический двойной сон героини в романе "Яшь йорэклэр" ("Молодые сердца") (1912). Отличие романтической символики Г.Ибрагимова от символики Л.Толстого-реалиста: изменение способа освещение действительности, оттенение толстовского антропологизма. Осуществление поэтизации человека труда в прозе Г.Ибрагимова. Стремление использовать результаты открытий Л.Н.Толстого применительно к нуждам татарской национальной литературы. Отражение жизни и творчества Л.Н.Толстого в татарской печати.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей	2	-/	подготовка к устному опросу	5	устный опрос
2.	Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе во второй половине XIX века.		3-4	подготовка домашнего задания	5	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Вклад К.Насыйри в развитие татарско-русских литературных взаимосвязей. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений	2		подготовка к творческому заданию	5	творческое задание
4.	Тема 4. Переводческая деятельность в XIX-начале XX вв.	2		подготовка к письменной работе	5	письменная работа
5.	Тема 5. Восприятие Тукаем художественного опыта А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова	3	1-2	подготовка к дискуссии	2	дискуссия
6.	Тема 6. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века	3		подготовка к реферату	5	реферат
7.	Тема 7. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века	3	4	подготовка к реферату	5	реферат
8.	Тема 8. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века	3	5	подготовка к дискуссии	5	дискуссия
9.	Тема 9. А.Н.Островский и татарский театр	3	n	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века	3	/	подготовка к тестированию	3	тестирование
	Итого				42	

# 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

# **Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей**

устный опрос, примерные вопросы:

Беседа о влиянии русской литературы на татарскую.

# Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе во второй половине XIX века.

домашнее задание, примерные вопросы:

Анализ работы Ю.Г.Нигматуллиной.

# **Тема 3. Вклад К. Насыйри в развитие татарско-русских литературных взаимосвязей. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений**

творческое задание, примерные вопросы:

Письменный ответ на вопрос: Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей.

# Тема 4. Переводческая деятельность в XIX-начале XX вв.

письменная работа, примерные вопросы:

Анализ переводов стихотворений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова.

# **Тема 5. Восприятие Тукаем художественного опыта А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова**

дискуссия, примерные вопросы:

Тема поэта и поэзии в лирике А.С. Пушкина и Г. Тукая.

# **Тема 6. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века**

реферат, примерные темы:

Темы. 1. Переводы произведений Н.В.Гоголя на татарский язык. 2.Н.В.Гоголь и Ф.Амирхан. 3.Н.В.Гоголь и Гали Рахим.

## **Тема 7. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века**

реферат, примерные темы:

Сопоставить стихотворение Некрасова "Родина" и Г.Тукая "Разбитая надежда".

# **Тема 8. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века**

дискуссия, примерные вопросы:

"Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана.

# **Тема 9. А.Н.Островский и татарский театр**

устный опрос, примерные вопросы:

Итоговая контрольная работа. Контрольные вопросы 1. В чем вы видите историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей? 2. Какова роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей? 3. Назовите основных переводчиков произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык. 4. Какие лермонтовские темы и мотивы нашли отражение в лирике С.Рамиева? 5. Особенности переводческой деятельности Г.Тукая. 6. Назовите основные тургеневские темы и мотивы, нашедшие отражение в татарской литературе начала XX века. 7. Охарактеризуйте роль А.Н.Островского в становлении татарского театра. 8. В творчестве каких русских и татарских писателей представлена тема банкротства? 9. Каким образом представлена традиция чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века? 10. Кто из татарских критиков начала XX века обращался к творческому наследию Л.Н.Толстого? 11. В чем специфика проявления толстовской "диалектики души" в творчестве Г.Исхаки? 12. В чем заключается близость творческого метода Л.Н.Толстого и Г.Ибрагимова?

# Тема 10. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века

тестирование, примерные вопросы:

Итоговое тестирование. Образцы тестов. 8. В татарской литературе 19 века прослеживалось А. культурно-просветительское начало Б. романтическое начало В. веяния модернизма Г. сентиментальное течение. 10. Одним из первых русских исследователей, кто серьезно занялся описанием татарских праздников, был А. С.Н.Глинка Б. К.Ф. Фукс В. М.М.Херасков Г. Н.Берг. 11. Виднейший представитель татарского просветительства, занимающийся изучением устного народного творчества и истории татарского народа А. К.Насыри Б. М.Гайнуллин В. Ш.Марджани Г. У.Имяни.

# Тема . Итоговая форма контроля



### Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету.

- 1. Образ тишины в лирике Ф.И.Тютчева и Дардменда.
- 2. Образ Вселенной в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева.
- 3. Авторское "Я" в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева.
- 4. Тема поэта и поэзии в лирике А.С. Пушкина и Г. Тукая.
- 5. Тема родины в поэзии Н.А.Некрасова и Г.Тукая.
- 6. Л.Н. Толстой и творческое наследие Г.Исхаки.
- 7. Постановки пьес А.Н. Островского на татарской сцене.
- 8. Становление татарского национального театра.
- 9. Портрет и пейзаж в произведениях И.С.Тургенева и Ф.Амирхана.
- 10. Переводы романов "Отцы и дети", "Дым" И.С.Тургенева на татарский язык.
- 11. Сказочно-мифологические образы в повести Н.В.Гоголя "Вий" и сказках "Шүрөле" ("Шурале") и "Су анасы" ("Водяная") Г.Тукая.
- 12. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана.

### Контрольные вопросы

- 1. В чем вы видите историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей?
- 2. Какова роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей?
- 3. Назовите основных переводчиков произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык.
- 4. Какие лермонтовские темы и мотивы нашли отражение в лирике С.Рамиева?
- 5. Особенности переводческой деятельности Г.Тукая.
- 6. Назовите основные тургеневские темы и мотивы, нашедшие отражение в татарской литературе начала XX века.
- 7. Охарактеризуйте роль А.Н.Островского в становлении татарского театра.
- 8. В творчестве каких русских и татарских писателей представлена тема банкротства?
- 9. Каким образом представлена традиция чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века?
- 10. Кто из татарских критиков начала XX века обращался к творческому наследию Л.Н.Толстого?
- 11. В чем специфика проявления толстовской "диалектики души" в творчестве Г.Исхаки?
- 12. В чем заключается близость творческого метода Л.Н.Толстого и Г.Ибрагимова?

### ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Сопоставительный анализ лирических произведений (на выбор)

Сопоставительный анализ повестей Ф.Амирхана и И.С.Тургенева (или Г.Исхаки и И.С. Тургенева на выбор).

Сопоставительный анализ драматических произведений (А.Н.Островский "Гроза" и Г Камал "Прелюбодеяние" или "Свои люди сочтемся" и "Банкрот").

### 7.1. Основная литература:

Теория литературы, Сафиуллин, Ямиль Галимович; Аминева, Венера Рудалевна; Хабибуллина, Алсу Зарифовна, 2010г.

Межкультурная коммуникация: филологический аспект, Замалетдинов, Радиф Рифкатович, 2012г.

Венкова А.В., Конева А.В., Спивак Д.Л. Историческое исследование творческого потенциала культур. - СПб: Эйдос, 2012 - 319 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=11930



Философия в диалоге культур /Отв. ред. Гусейнов А.А. - М., 2010. - 1304 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=2240

Русская литература: теоретический и исторический аспекты: Учебное пособие / О.М. Кириллина. - М.: Флинта: Hayka, 2011. - 120 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=320763

# 7.2. Дополнительная литература:

Русско-татарские литературные взаимосвязи, Нагуманова, Эльвира Фирдавильевна, 2006г. Диалог творческого сознания А. А. Фета с Востоком (Фет и Хафиз), Саяпова, Альбина Мазгаровна, 2010г.

Дардменд и проблема символизма в татарской литературе, Саяпова, Альбина Мазгаровна, 2006г.

Типы диалогических отношений между национальными литературами, Аминева, Венера Рудалевна, 2010г.

Национальные литературы республик Поволжья (1980-2010 гг.), Алибаев, Заки Арсланович; Аминева, Венера Рудалевна; Афанасьева, Екатерина Романовна, 2012г.

Основы сравнительного и сопоставительного литературоведения, Аминева, Венера Рудалевна;Загидуллина, Д. Ф., 2007г.

- 1. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. М.: Флинта: Hayкa, 2011. 456 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=331810
- 2. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. М.: Изд-во: Флинта, 2010. 208 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=320779

# 7.3. Интернет-ресурсы:

Двуязычный журнал по русской и теоретической филологии - http://www.rvb.ru/philologica Логос - http://www.ruthenia.ru/logos/

Таткнигафонд - http://www.tatknigafund.ru/

Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор". - www.feb-web.ru Электронные словари - www.slovari.ru

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Русско-татарские литературные взаимосвязи: литературные традиции" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и

программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.



Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика "представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде .

Автор(ы):		
Нагуманов	за Э.Ф	
""	201 г.	
Рецензент	г(ы):	
Рецензент Гайнуллин	` '	